



CONVENIO DE COOPERACIÓN

ENTRE

University of Texas-Pan American (Estados Unidos)

Y

Universidad de Concepción (Chile)

The University of Texas-Pan American (a la que en lo sucesivo se le denominará UTPA) con domicilio en 1201 W. University Drive, Edinburg, Texas, 78539, U.S.A., y la Universidad de Concepción (a la que en lo sucesivo se le denominará UDEC), domiciliado en Víctor lamas 1290, Concepción, Chile, inician un convenio de cooperación para establecer un programa de intercambio y cooperación en áreas de interés y beneficio mutuos.

I.

Los propósitos de este convenio de cooperación entre UTPA y UDEC son los siguientes:

- Promover el interés en las actividades docentes y de investigación de las universidades respectivas, y
- Profundizar en la comprensión del entorno en el que se dan los sucesos económicos, culturales y sociales de las instituciones respectivas.

II.

Para alcanzar estas metas, UTPA y UDEC, de conformidad con sus recursos disponibles, se comprometen a:

- Promover intercambios institucionales por medio de invitaciones a catedráticos y miembros del personal administrativo de la otra universidad para participar en diferentes actividades de docencia y/o investigación y de desarrollo profesional;
- Recibir a estudiantes de pre-grado y post-grado de la otra universidad para realizar estancias de estudios y/o investigación; UTPA exige que todos los alumnos cumplan con los requisitos mínimos de admisión antes de ingresar a la Universidad. Los requisitos de admisión están establecidos en el catalogo de la Universidad.
- Organizar simposios, conferencias, mini cursos y reuniones sobre temas de investigación;

- Realizar programas conjuntos de investigación y educación continua; e
- Intercambiar información pertinente a los avances en la enseñanza, el desarrollo estudiantil y la investigación en cada institución.

III.

Cada institución nombrará a un coordinador para supervisar y facilitar la implementación de este convenio. Estos coordinadores, además de trabajar con otros administradores en las universidades respectivas, tendrán las siguientes responsabilidades:

- Promover la colaboración académica en el campo de la investigación y los estudios entre profesores y alumnos, tanto de pre-grado como de post-grado, en ambas universidades;
- Actuar como contactos primarios para actividades individuales y grupales y para planear y coordinar todas las actividades tanto dentro de la universidad respectiva como con la otra universidad;
- Distribuir en la institución respectiva información respecto al profesorado, servicios, investigación, publicaciones, materiales bibliotecarios y recursos educacionales de la otra institución; y
- Reunirse periódicamente para revisar y evaluar las actividades realizadas y desarrollar nuevas ideas para futuros proyectos de colaboración.

IV.

Este convenio general de cooperación será el documento base para cualquier otro acuerdo ejecutado entre las dos instituciones. Acuerdos adicionales en relación a cualquier programa, contendrán los detalles inherentes a los compromisos hechos por cada una de las partes y no cobrarán vigencia hasta que consten por escrito y sean ejecutados por los representantes formalmente autorizados por las partes. El alcance de las actividades que se pudieren desarrollar al amparo de este convenio será determinado por los fondos regularmente disponibles en cada institución para este tipo de colaboración y por la asistencia financiera que cada institución obtenga de fuentes externas.

V.

Salvo estipulaciones en contrario en algún acuerdo específico, cada institución se responsabilizará de los gastos incurridos por sus empleados bajo este convenio.

VI.

Una vez aprobado por cada institución, este convenio tendrá una vigencia por un período de diez (10) años, salvo que se le dé por terminado antes por cualquiera de las dos instituciones. La terminación por una de las instituciones surtirá efecto al entregar a la otra parte la notificación escrita de su intención de término con por lo menos noventa (90) días de anticipación. Si hubiera tal notificación, este convenio terminará: (a) al final del período de noventa (90) días; o (b) cuando todos los alumnos registrados en algún curso que es parte del convenio, al momento de la notificación, hayan completado dicho curso, cualquiera sea el evento que ocurra primero. La terminación no causará perjuicio alguno. Si este convenio es descontinuado, ni UTPA ni UDEC serán responsables por las pérdidas monetarias o de otra índole que podrían tener lugar.



Llevado a su realización por The University of Texas-Pan American y la Universidad de Concepción en documento duplicado, escritos en Inglés y Castellano, recibiendo cada cual un original que rige a partir de la suscripción del mismo por ambos representantes.

The University of Texas-Pan American

Robert S. Nelsen

POR: Dr. Robert Nelsen

CARGO: Presidente

FECHA: 11/12/10

Universidad de Concepción

Sergio Lavanchy Merino

POR: Dr. Sergio Lavanchy Merino

CARGO: Rector

FECHA: 10 Diciembre 2010



AGREEMENT OF COOPERATION

BETWEEN

The University of Texas-Pan American

AND

Universidad de Concepción

The University of Texas-Pan American (hereinafter referred to as UTPA) located at 1201 W University Drive, Edinburg, Texas, 78539, U.S.A., and Universidad de Concepción (hereinafter referred to as UDEC), located at Victor Lamas 1290, Concepción, Chile, enter into an agreement of cooperation to establish a program of exchange and collaboration in areas of interest and benefit to both institutions.

I.

The purposes of the cooperation between UTPA and UDEC are as follows:

- to promote interest in the teaching and research activities of the respective institutions, and
- to deepen the understanding of the economic, cultural and social issues environment of the respective institutions.

II.

To achieve these goals, UTPA and UDEC will, insofar as the means of each allow:

- promote institutional exchanges by inviting faculty and staff of the partner institutions to participate in a variety of teaching and/or research activities and professional development;
- receive undergraduate and graduate students of the partner institution for periods of study and/or research; U.T. Pan American requires that all students must meet minimum admission standards prior to enrolling at the University. Admission requirements are specified in the University catalog;
- organize symposia, conferences, short courses and meetings on research issues;
- carry out joint research and continuing education programs; and
- exchange information pertaining to developments in teaching, student development and research at each institution.

III.

Each institution shall designate a coordinator to oversee and facilitate the implementation of this Agreement. The coordinators, working with other appropriate administrators at the respective universities, shall have the following responsibilities:

- to promote academic collaboration at both faculty, graduate and undergraduate student levels for research and study;
- to act as principal contracts for individual and group activities and to plan and coordinate all activities within their institutions as well as with the partner institution;
- to distribute to each institution information about the faculty, facilities, research, publications, library materials and educational resources of the other institution; and
- to meet periodically to review and evaluate past activities and to work out new ideas for future cooperative agreements.

IV.

This general Agreement of Cooperation shall be identified as the parent document of any program agreement executed between the parties. Further agreements concerning any program shall provide details concerning the specific commitments made by each party and shall not become effective until they have been reduced to writing and executed by the duly authorized representatives of the parties. The scope of the activities under this agreement shall be determined by the funds regularly available at both institutions for the types of collaboration undertaken and by financial assistance as may be obtained by either institution from external sources.

V.

Except as may be stipulated in any specific program agreement, each institution shall be responsible for expenses incurred by its employees under this agreement.

VI.

Upon approval by each institution, this agreement shall remain in effect for a period of ten (10) years unless terminated earlier by either institution. Such termination by one institution shall be effected by giving the other institution at least ninety (90) days advance written notice of its intention to terminate. If such notice is given, this agreement shall terminate: (a) at the end of such ninety (90) days; or (b) when all students enrolled in a course of study under the agreement at the time such notice is given have completed their respective courses of study under the agreement, whichever event occurs last. Termination shall be without penalty. If this agreement is terminated, neither UTPA nor UDEC shall be liable to the other for any monetary or other losses which may result.



EXECUTED by The University of Texas-Pan American and Universidad de Concepción in duplicate copies, each of which shall be deemed an original when signed by both parties.

The University of Texas-Pan American

Robert S Nelsen

By: Dr. Robert Nelsen

Title: President

Date: 11/12/10

Universidad de Concepción

[Handwritten signature of Dr. Sergio Lavanchy Merino]

By: Dr. Sergio Lavanchy Merino

Title: Rector

Date: 10 Diciembre 2010